

No. 42239

**Brazil
and
Gabon**

Agreement on cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Gabonese Republic for the establishment of a mechanism for political consultations. Libreville, 28 July 2004

Entry into force: *28 July 2004 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 January 2006*

**Brésil
et
Gabon**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République gabonaise pour l'établissement d'un mécanisme de consultations politiques. Libreville, 28 juillet 2004

Entrée en vigueur : *28 juillet 2004 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 janvier 2006*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE GABONAISE POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UN
MÉCANISME DE CONSULTATIONS POLITIQUES

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République Gabonaise (ci-après dénommés les "Parties"),

Désireux d'intensifier les relations cordiales, l'entente mutuelle et la coopération entre les deux pays dans tous les domaines, conformément aux principes de la Charte des Nations Unies;

Convaincus de l'importance de la coopération et de la réalisation de contacts et de consultations entre les deux Gouvernements, à tous les niveaux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le Ministère des Relations Extérieures de la République Fédérative du Brésil et le Ministère des Affaires Étrangères, de la Coopération et de la Francophonie de la République Gabonaise réaliseront des consultations périodiques sur le développement des relations bilatérales dans les domaines politique, culturel, scientifique et technologique ainsi que sur des thèmes régionaux et internationaux d'intérêt commun.

Article 2

Les consultations seront réalisées périodiquement entre les Parties, à un niveau déterminé par un accord mutuel.

Article 3

La date, le lieu et l'objet des consultations seront déterminés par un accord mutuel entre les deux Parties, par voie diplomatique.

Article 4

Les représentants des deux Parties auprès de l'Organisation des Nations Unies et d'autres organismes internationaux réaliseront des consultations sur des thèmes d'intérêt commun.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature, pour une durée indéterminée, qui pourra être suspendue dans le cas où l'une des deux Parties manifeste, par écrit, son

désir de le dénoncer. Dans ce cas, la dénonciation prendra effet six (6) mois après la réception de la notification par l'autre Partie.

Fait à Libreville, le 28 juillet 2004, en deux exemplaires originaux, en portugais et français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil :

Le Ministre en exercice des Relations Extérieures,

VERA PEDROSA MARTINS DE ALMEIDA

Pour le Gouvernement de la République Gabonaise :

Le Ministre d'État, Ministre des Affaires Étrangères, de la Coopération
et de la Francophonie,

JEAN PING

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA GABONESA PARA O ESTABELECIMENTO DE UM MECANISMO DE CONSULTAS POLÍTICAS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Gabonesa
(doravante denominados "Partes"),

Desejosos de intensificar as cordial relações, o entendimento mútuo e a cooperação entre os dois países em todas as áreas, em conformidade com os princípios da Carta da Organização das Nações Unidas;

Convencidos da importância da cooperação e da realização de contatos e consultas entre os dois Governos, em todos os níveis,

Acordam o que se segue:

ARTIGO 1

O Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil e o Ministério dos Negócios Estrangeiros, da Cooperação e da Francofonia da República Gabonesa realizarão consultas periódicas sobre o desenvolvimento das relações bilaterais nas áreas política, cultural, científica e tecnológica, bem como sobre temas regionais e internacionais de interesse comum.

ARTIGO 2

As consultas serão realizadas periodicamente entre as Partes, em nível determinado por acordo mútuo.

ARTIGO 3

A data, o local e os temas das consultas serão determinados de comum acordo entre as Partes, por via diplomática.

ARTIGO 4

Os Representantes das Partes junto à Organização das Nações Unidas e outros organismos internacionais realizarão consultas sobre temas de interesse comum.

ARTIGO 5

O presente Acordo entrará em vigor no ato de sua assinatura, por um período indeterminado, e poderá ser suspenso por qualquer uma das Partes, por escrito. Nesse caso, a denúncia terá eficácia 6 (seis) meses após a recepção da notificação pela outra Parte.

Feito em Libreville, em 28 de julho de 2004, em dois originais, em português e francês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

Vera Pedrosa Martins de Almeida
Ministra, interina, das Relações
Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
GABONESA

Jean Ping
Ministro de Estado dos Negócios
Estrangeiros, da Cooperação e
da Francofonia

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT
OF THE GABONESE REPUBLIC FOR THE ESTABLISHMENT OF A
MECHANISM FOR POLITICAL CONSULTATIONS

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Gabonese Republic (hereinafter "the Parties"),

Desirous of strengthening cordial relations, mutual understanding and cooperation between the two countries in all fields, in accordance with the principles of the United Nations Charter;

Convinced of the importance of cooperation and maintaining contacts and consultations between the two Governments at all levels,

Have agreed as follows:

Article 1

The Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Foreign Affairs, Cooperation and la Francophonie of the Gabonese Republic shall hold periodic consultations on the development of bilateral relations in the political, cultural, scientific and technological fields as well as on regional and international issues of common interest.

Article 2

The consultations shall be conducted periodically between the Parties, at a level to be determined by mutual agreement.

Article 3

The date, place and purpose of the consultations shall be determined by mutual agreement between the Parties, through diplomatic channels.

Article 4

The representatives of the two Parties to the United Nations and to other international agencies shall conduct consultations on issues of common interest.

Article 5

This agreement shall enter into force upon its signature, for an indefinite duration, which may be suspended if one or other of the Parties declares, in writing, its desire to ter-

minate it. In this case, the termination shall become effective six months after receipt of the notification by the other Party.

Done in duplicate in Libreville on 28 July 2004, in the Portuguese and French languages, the two texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

VERA PEDROSA MARTINS DE ALMEIDA
Acting Minister of External Relations

For the Government of the Gabonese Republic:

JEAN PING
Minister of State, Minister of Foreign Affairs, Cooperation and la Francophonie

